

# **Purismo lingüístico y realidad local: ¿quichua puro o puro quichuañol?\***

*Simeon Floyd*  
*The University of Texas at Austin*

Palabras claves: quichua, quechua, purismo, lingüística andina, Ecuador, idiomas indígenas, bilingüismo, actitudes lingüísticas.

## **Introducción**

Este artículo examina actitudes acerca de una variedad purista del idioma quichua – con “purista” quiero decir, evita cualquier contenido léxico con orígenes de español. Pero el tema de fondo es otro: la pérdida del idioma, un proceso que hoy ocurre a una velocidad nunca antes vista. Para ligar estos puntos, voy organizar mi argumento en tres pasos: (1) Una nota histórica para ilustrar algo del contexto ideológico, (2) una discusión sobre el papel del quichua purista en la vida y las actitudes que provoca en diferentes comunidades indígenas y (3) conclusiones relacionando el purismo con la pérdida del quichua: ¿el purismo fortalece o desvaloriza el idioma? Espero demostrar como el purismo, que pretende ser una defensa del quichua, es en verdad uno de los factores que contribuyen a su desvalorización.

El purismo lingüístico es un tema que aparece en muchos partes del mundo, especialmente acerca de lenguas minoritarias. Frecuentemente se asocia con una mezcla contradictoria de actitudes positivos y negativos basado en preocupaciones de relaciones de poder, preservación a la lengua y escalas de estética y autenticidad.<sup>1</sup> Estos puntos son discutidos en diferentes configuraciones en todas las comunidades de hablantes de idiomas indígenas de América. Aquí presento el caso del quichua ecuatoriano que, aunque distinto según sus particularidades locales, también provoca comparación con los casos de muchos otros idiomas indígenas

---

\*El trabajo de campo para este artículo se realizó a través de aproximadamente dieciséis meses en Ecuador gracias a un Fulbright Student Grant (2001-2002) y un National Science Foundation Graduate Research Fellowship (2003). Agradezco a esas instituciones por su apoyo. También agradezco a mis profes y compañeros en las facultades de Antropología, Lingüística y Estudios Latinoamericanos de UT Austin, tanto como mis amigos en la comunidad académica ecuatoriana y las comunidades quichuas.

<sup>1</sup> Véase Brincat, Boeder y Stolz eds., (2003) para una colección de estudios recientes sobre este tópico.

## “A la vuelta de un siglo . . .”

Antes de tratar sobre la ideología lingüística de hoy, voy a virar por una pequeña tangente histórica para dar una mirada hacia las ideologías de hace más de un siglo atrás.

En 1892 fue publicado el *Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua* de Luis Cordero, cuyo trabajo ganó la medalla de oro en una exposición de la Real Academia de la Lengua celebrando el cuarto centenario de la llegada de los Europeos a América. Pocos meses antes, el mismo Luis Cordero asume el poder como presidente de la República del Ecuador (Cordero 1992). Al parecer, el quichua estaba en buen estado, viendo que el mismo presidente tenía tanto interés filológico por el idioma.

Pero en 1892 – al igual que hoy - había varias líneas de ideología lingüística compitiendo entre sí. El escritor Juan León Mera, más conocido como el autor del Himno Nacional del Ecuador, después de felicitar a Cordero por su trabajo en un nivel académico, registró unas dudas sobre la utilidad del diccionario, ya que, según su perspectiva, el quichua estaba destinada a la extinción:

“Si este idioma, se hubiese cultivado desde los tiempos de la conquista, para hacer de él un elemento de cultura de los indios; si se hubiera conservado la literatura de éstos, siquiera rudimentaria y defectuosa, o se hubiese creado sobre estas bases otra con mejores condiciones, hoy en día la lengua de los hijos del sol fuera sin duda de gran necesidad aun para los que, descendientes de españoles, hablamos el bello y riquísimo castellano; pero esa lengua, destinado al uso de gente caída en la miseria y abyección, sin literatura antigua ni moderna ni probabilidades de tenerla, y hablada por reducido número de indios, tiene en la actualidad una utilidad muy reducida también, e irá el quichua, si la civilización va desbrozando y pulimentando la raza indígena, cediendo el campo al castellano dominante, hasta desaparecer del todo. Esa lengua, a mi ver, va perdiendo día tras día sus condiciones de vitalidad, y tal vez a la vuelta de un siglo no exista sino en la gramáticas y los diccionarios.”

(Mera 1892)<sup>2</sup>

Ahora más de cien años después aún se habla en quichua. Obviamente un prejuicio hacia el quichua influyó la predicción de Mera: se asocia el quichua con ciertas palabras negativas - “rudimentaria,” “defectuosa,” “miseria,” “abyección” – cuando el castellano está descrito como “bello y riquísimo.” El Señor Mera también predice la imposibilidad de la generar textos literarios en quichua, algo que hoy está en marcha, aunque se limite más que todo a colecciones “folklóricas” y algunas traducciones de textos nacionales.

---

<sup>2</sup> Carta a la Real Academia de la Lengua Española, sede Ecuador; citado en Cordero (1992).

## “En quichua no cantan.”

Me gustaría saber lo que Juan León Mera diría hoy si supiera que la letra de su Himno Nacional tiene unos versos en quichua que aparecen cada noche en la televisión (aunque a medianoche cuando muchos quichuahablantes rurales ya están en cama). Otro texto importante, la Constitución del Ecuador, también ha sido recién traducida a una versión en quichua. Esa es una iniciativa que se ha tomado ya en varios países de Latinoamérica,<sup>3</sup> la traducción presentada como símbolo de la (supuesta) pluriculturalidad política.

Pero hay que preguntar: logrando la producción de unos textos, ¿ha triunfado el quichua frente la ideología negativa de hace un siglo? Examinemos algunos textos y sus contextos.

La Constitución del Ecuador maneja una cantidad de términos que no describen conceptos de la vida diaria indígena, pasada o presente. Sin embargo, la traducción quichua toma una línea purista que no permite palabras en castellano. Pero si evitaron el uso del castellano dentro del texto, no pudieron eliminarlo totalmente: un apéndice fue necesario con un glosario de términos castellanos. Veremos unos ejemplos de términos utilizados:

Término:	Corte Suprema de Justicia
Traducción:	Alli, Llakimantapish Rikuk Tantariy Wasi
Literalmente:	“la casa de reuniones para ver cosas buenas y tristes también”
Término:	Superintendente
Traducción:	Kullki kullkakunapak jatun kamachiyuk
Literalmente:	“el gran encargado de las ‘collcas’ (bodegas incas) de dinero”
Término:	Tratados y Convenios Internacionales
Traducción:	Chikan chikan Mama Llaktakunawan jatun ruraykuna
Literalmente:	“grandes hechos de extraños extraños Madre-tierras (países)”

(Ecuador Mama Llakta Kamachiy 2002)

Estos ejemplos, seleccionados como los más exagerados, demuestran la verbosidad quichua que ha sido empleados para comunicar los más concisos términos castellanos. Solo por el exceso de palabras empleadas en los términos, son prácticamente inmanejables y difícilmente van a entrar al vocabulario de los quichuahablantes. En la introducción al texto se nota que un taller de lingüistas evaluaron la terminología, pero no menciona alguna prueba de entendimiento en comunidades de quichuahablantes (Ecuador Mama Llakta Kamachiy 2002).

Entonces, ¿cuál es el lugar de textos como la Constitución o el Himno Nacional quichua entre la gente de las comunidades? Tomamos el caso del Himno Nacional. Ejemplo #1, grabado en la cocina de una familia en la comunidad de Oyacachi, presenta el himno (a) en un contexto casero y (b) unas variaciones creativas del himno de parte de los cantantes.

---

<sup>3</sup> Dos ejemplos de casos diversos son tratados en Flores Farfán (2003:298-299) para Nauhuatl en México y Messina y Dell’Arciprete (2003:43-45) para Toba en Argentina.

- (1) a. Ñuka llakta kanta alli nini, sumakmi, sumakmi.  
 Kanpa shunku ukupi kushikuy, kanpa ñawi intita sumakmi.  
 Waranka warankata kushikuy, kanka sumak allpami kanki . . .  
 [Mi tierra digo eres buena, excelente, excelente.  
 Adentro de tu corazón gozar, tu cara brillante como el sol.  
 Mil millares gozar, eres una excelente tierra.]
- b. **Gusto fotomi** ninmi kayka.  
 [Aquí dice (en el libro) una foto linda.]
- Chuspi rin . . .  
 [La mosca va . . .]

Los cantantes no toman el himno nacional en quichua muy en serio; empiezan a modificar la letra y ritmo para efecto cómico. Las niñas cantantes empiezan a cambiar las palabras (b) cantando sobre las fotos que veían en un libro, y cantando “*chuspi rin*,” o “allí va la mosca,” observando un insecto cruzar la cocina. El hombre cantante sube el tempo del verso (a) hasta que parezca un tocadiscos dañado. Ejemplo #2 presenta la conversación después de esa interpretación humorosa del himno, acercándonos a las actitudes de los cantantes (N = hablante masculino, M = hablante femenina, S = Simeon Floyd):

- (2) S: Maypi **cantakun** chayta?  
 [Donde cantan esa?]
- N: Na **cantan**.  
 [No cantan.]
- S: Na **cantan**chu? **Pero** uyashkanki, ñachu?  
 [No cantan? Pero has oído, no?]
- N: **Tal vez cantanka** shuk  
 [Tal vez cantarán un . . .]
- S: Maypi?  
 [Donde?]
- N: Alli kanka, ñachu? Kaypi **cantankapak**.  
 [Bueno sería, no? Para cantar aquí.]
- S: **Tal vez** alli kanka. **Pero** na **cantakun** **escuelapi**?  
 [Tal vez bueno sería. Pero no cantan en la escuela?]
- N: Na.  
 [No.]

S: Nima?  
[Nada?]

N: Nima.  
[Nada.]

M: Kichwapi na **cantan**.  
[En quichua no cantan.]

Así como expresan: "no cantan en quichua," es decir que, el texto tiene una utilidad práctica que no se realiza.

### "Si se mezcla se confunde . . ."

Un obstáculo para que textos nuevos puedan ser reconocidos como una literatura propia de los quichuahablantes es el tipo de quichua que usan los escritores. Con la Constitución como caso extremo, los escritores, de una minoría bien educada, siguen una metodología purista basada en un discurso de autenticidad cultural que no permite la inclusión de una sola palabra con origen castellano, forzando así la invención de nuevos términos. Por actuales dificultades de acceso a educación en comunidades nativas, una minoría educada puede usar un quichua "puro" para negar la autenticidad del quichua mezclado hablado por la mayoría. Collins (1998) describe otro caso parecido para los Tolowa de California en que, frente a una pérdida total del idioma, ciertos educadores y lingüistas siguen insistiendo en que los pocos hablantes que quedan no saben hablar bien, ósea, sin influencia del inglés.

Interesantemente, muchas veces son los que más manejan este discurso purista los que menos usan el idioma nativo en sus vidas cotidianas. Los padres del hablante en ejemplo #3 le prohibieron hablar en quichua y ahora es más competente en castellano. Igual expresa una aversión a contenido castellano en quichua.

- (3) Para mí es mejor ser bilingüe exactamente, no mezclar. Si se mezcla se confunde un poco. Claro que se entiende pero para mí punto de vista es mejor hablar bien el quichua y el español también. Aunque sea menos el español pero el quichua tiene que ser, como es nuestra cultura e idioma, identidad cultural.

Contenido castellano, de esa perspectiva, no va junto con "identidad cultural." Para continuar explorando esta actitud negativa a mezcla, primero hay que preguntar ¿exactamente que es quichua "mezclado," o el "*chapushka*," como se conoce en quichua?

El término *chapushka*, como categoría metalingüística local, significa "mezclado" en general, refiriéndose a cualquier contenido léxico castellano. Como lingüistas manejamos una variedad de términos para dividir mezclas

lingüísticas en categorías mas específicas. Por ejemplo, préstamos castellanos totalmente integrados al quichua hace siglos, como la terminología religiosa en ejemplo #4<sup>4</sup>, serían identificados como *chapushka*:

- (4) Kanpak **santo** makiwan **bendiciay papito bendiciay** Dios **Señor bendito Cristo Jesús**.  
2POSS santo mano.con bendecirIMP papito bendecir IMP dios señor bendito cristo Jesús  
[Bendiga con tu santa mano papito bendiga Dios Señor bendito Cristo Jesús.]

También innovaciones nuevas refiriendo, como en ejemplo #5, a aspectos de la tecnología actual, serían denominados *chapushka*:

- (5) Ah, **por si acaso** charinki **internetpi direcciona**?  
Ah, por si acaso tener2PR internetLOC direcciónOD  
[Ah, ¿por si acaso tienes dirección en internet?]

Como también el "codeswitching" - consituyentes de palabras múltiples de castellano en contexto quichua, mostrando rasgos de ambos sistemas gramáticas - sería considerado *chapushka*. Ejemplo #6 demuestra esta manera de hablar:

- (6) **No se comoka adivinan**<sup>5</sup> chay imallatik **pero total es que adivinan**.  
No se comoTO adivinar3PR eso que.nomásINT pero total es que adivinar3PR  
[No se como adivina, que es eso no mas, pero total es que adivina.]

Aunque sean llamadas menos "auténtico," las formas mezcladas identificados como *chapushka* son las que se usan diariamente. Como se nota en estos ejemplos y en los que siguen, el quichua está lleno de material de castellano.<sup>6</sup>

Volviendo al tema de la pérdida del idioma, en mi experiencia los seguidores de la línea purista frecuentemente culpan a la presencia de material de castellano como causa de la pérdida gradual del quichua. El purismo se vuelve símbolo de la defensa del idioma y la identidad cultural, y el quichua *chapushka* símbolo de su degradación.

---

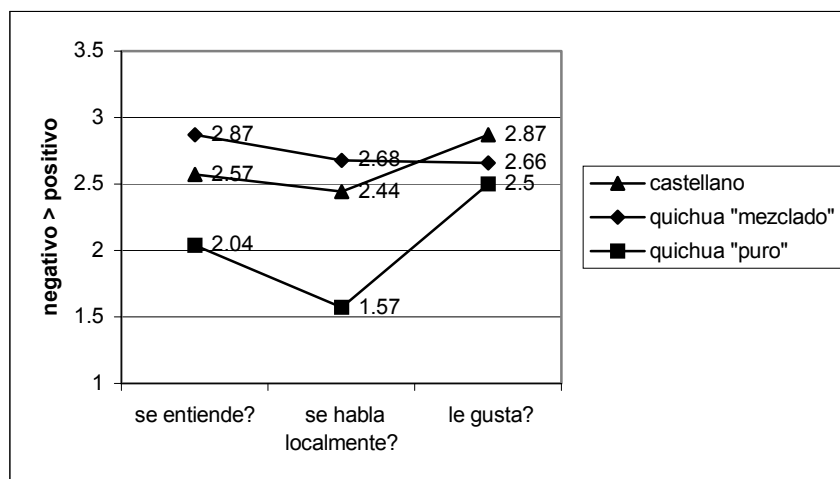
<sup>4</sup> Abreviaciones para ejemplos #4-#6: POSS = posesivo, IMP = imperativo, PART = participio, PR = tiempo presente, LOC = locativo, DO = marcador de objeto directo, TO = marcador de tópico, LIM = limitativo, INT = interrogativo, números 1-3 = persona.

<sup>5</sup> La palabra *adivinana* es un verbo prestado del castellano que aquí lleva morfología quichua; aunque aquí parezca una conjugación castellana (tercera persona plural), por el contexto - el hablante usa el mismo verbo con otros tiempos quichuas y el mismo tiempo con afijos quichuas - se sabe que es una forma quichua (tercera persona singular).

<sup>6</sup> Elementos léxicos de origen castellano están marcado con **negrillo** para demostrar este punto para en todos los ejemplos.

## "Nosotros *chapushpa chapushpa*<sup>7</sup> aquí hablamos."

Frente a este discurso que conecta el purismo lingüístico y la identidad, ¿cuales son las actitudes hacia diferentes tipos de quichua en comunidades indígenas? La situación de contacto de lenguajes en los Andes es mas complejo que una simple oposición del quichua y el castellano y el código purista es parte de una diversidad de posibilidades locales.<sup>8</sup> Para investigar actitudes sobre diferentes códigos locales, hice una serie de encuestas en tres comunidades (en diciembre del 2002) pidiendo a diez personas en cada comunidad que evalúen una serie de frases grabadas en castellano, en quichua "puro" y en quichua *chapushka* con palabras de castellano. Los participantes calificaron las grabaciones (en escala de 1 = negativo, a 4 = positivo) bajo tres criterios: cuanto se entiende, cuanto se parece la variedad local, y cuanto le gusta. La gráfica muestra los resultados promedios:



En la categoría de comprensión, el quichua mezclado recibió la calificación mas positiva, seguida por el castellano. Las frases en quichua "puro" no fueron tan accesibles para los participantes y fueron menos entendidos que el castellano.

Cuando pregunté si la grabación parecía una variedad de habla local, se nota el mismo orden. Las frases en quichua mezclado fueron considerado el más parecidas al hablar local, seguidas por las del castellano. El quichua "puro" recibió una calificación muy negativo y no parece competir con el quichua *chapushka* ni con el castellano en temimos de uso local.

<sup>7</sup> *Chapushpa* es el gerundio "mesclando"; *chapushka* es el participio "mesclado".

<sup>8</sup> Mas allá de la distinción puro/*chapushka*, las regiones Andinas y Amazónicas tienen muchos diferentes (mutualmente entendibles) dialectos locales del quechua. El resto de los Andes muestra similarmente complejas configuraciones, a veces con un tercer idioma metido a la mezcla, como en el caso trilingüe boliviano (castellano, quechua y aymara) descrito en Howard-Malverde (1995).

En la categoría estética, las calificaciones hacia las frases fueron más parecidas, pero el quichua "puro" todavía recibe la calificación más negativa. Es impresionante notar que el castellano apenas recibió una valoración más positiva que los dos tipos de quichua, punto que se podría ligar con la pérdida del quichua frente al castellano.

Una de las conclusiones que sugieren estos datos es que el quichua "puro" es una variedad que ni se usa y ni se entiende en las tres comunidades, y que hasta el castellano es más accesible.

Un amigo de la Provincia de Cotopaxi respondió a las grabaciones con un comentario sobre la mezcla de idiomas:

- (7) Ñukanchik chapushpa chapushpa kaypi parlanchik, asha mishu shimiwan, inka shimiwan.

[Nosotros chapushpa chapushpa aquí hablamos, con un poco de lenguaje mestizo y un poco de lenguaje inca.]

Porque kunan kaypi chay **grabacionpi** tapun chayka **porque** ña **universidadpi** yachakukkuna ña **bien estudiashkakuna** allita **parlan** kichwapi.

[Porque ahora aquí en esa grabación preguntan esa porque ya son estudiantes de universidad ya bien estudiados; hablan quichua bien.]

Quichua puro es considerado un código que implica educación, que también implica factores económicos, porque generalmente educación avanzada solo es posible para los más adinerados de una comunidad. La comunidad indígena del Ecuador más exitosa económicamente, los otavaleños, tiende a tener más acceso a altos niveles de educación<sup>9</sup> y quichuahablantes de otras provincias frecuentemente designan al quichua otavaleño como un dialecto más puro y "original" a pesar de que sea tan mezclado como todos.

Los escritores que usan el código purista, sean indígenas o mestizos, como clase educada seguramente manejan el castellano, y si mantienen algún vínculo con alguna comunidad de quichuahablantes, también manejan el quichua chapushka por necesidad. La decisión de no escribir en uno de estos dos códigos, optando por el menos accesible quichua purista, efectivamente excluye a los que no tienen altos niveles educativos y ni recursos económicos. Hill y Hill (1986) describen un caso parecido para el nahuatl en que ciertas hablantes manejan un código purista para invocar superioridad sobre los que usan una variedad mezclada. La mayoría de quichuahablantes, así como los hablantes de nahuatl, cuando se enfrentan con el purismo, experimentan problemas de entendimiento y se encuentran atrapados, forzados a demostrar su ignorancia hacia el código de una minoría con educación formal.

---

<sup>9</sup> Véase Soloman (1980) para detalles sobre la situación única de Otavalo.



## "Mas original de quichua es."

La radio (frecuentemente controlada por misioneros evangélicos) es uno de los medios de contacto con quichua purista. En el próximo ejemplo el hablante, de la Provincia de Cotopaxi, asocia ciertas palabras con el quichua de la radio. Al oír un término poco usado, pregunté a mi amigo sobre su uso de la palabra (J = hablante masculino):

(8) S: Maypi yacharka chasna ninkapak, "ima pacha"? Kaypi nikunchu chayta?  
[Donde aprende a decir así, "que tiempo (*pacha*)"? Aquí se dice eso?]

J: Kaypi yacharkanchik. **Mas todo** yacharkanchik kay **Radio** Latacungapi. Chay kichwa shimita parlan.  
[Aquí aprendimos. Mas todo aprendimos en esta Radio Latacunga. Ese tipo de quichua hablan.]

S: Ima shina parlan chay **Radio** Latacungapi?  
[Como hablan en esa Radio Latacunga?]

J: **Cada tarde pasan** chay **radiopi**, chasna kichwata.  
[Cada tarde pasan en esa radio, quichua así.]

S: Ima shina kichwa **parlan** paykuna?  
[Que tipo de quichua hablan ellos?]

J: Paykuna ñukanchik **parlan**chik shina **parlan**. Ima **noticiakuna pasachish**, shina **saludacionkuna pasachish**. Chashna. Paykuna **parlan mas original de quichua es**.  
[Ellos hablan como nosotros hablamos. Algunas noticias pasando, así como saluciones pasando. Así. Ellos hablan mas original de quichua es.]

S: **Mas original**?  
[Mas original?]

J: Ari.  
[Si.]

S: Ima . . . na tiyan **palabrakuna castellanomanta**?  
[Que . . . no tiene palabras de castellano?]

J: Na tiyan.  
[No hay.]

S: Nima?

[Nada?]

J: Nima, na tiyan.

[Nada. No hay.]

S: **Entonces** paykuna na ninka “ima **horas**,” paykuna ninka “ima pacha.”

[Entonces ellos no dirían “que horas,” ellos dirían “que tiempo (*pacha*).”]

J: Ari, “ima pacha charinchik.” Chasna . . . chaymanta yacharkani.

[Si, “que tiempo (*pacha*) tenemos?” Así . . . por eso supimos.]

S: **Intindinki** chay kichwata?

[Entiendes ese quichua?]

J: Asha ashalla **intindini**. Mana tukuyta **intindiy pudini**.

[Poco, un poco no mas entiendo. No puedo entender todo.]

S: **Pero** kay llaktapi chay shina **parlanchu**?

[Pero en este zona no hablan así?]

J: Mana **parlanchu**.

[No hablan.]

Como expresa mi amigo, el término “*pacha*” es ligado a la variedad que se habla en la radio. El término “horas,” prestado del castellano, es identificado con el hablar local. El hablante identifica quichua purista de la radio como el quichua “más original,” tal vez en referencia a un idioma pre-colombino que no haya recibido prestamos aun. Pero hay que notar que el quichua preconquista seguramente no empleaba el concepto europeo de veinte y cuatro “horas” que los puristas expresan con la palabra *pacha*. Mas bien el uso de *pacha* es una innovación reciente que ha logrado una identificación inversa como “mas original.”

En el siguiente ejemplo una pareja de quichuahablantes otavaleños también expresan cierta confusión con los neologismos del quichua purista que oyen en la radio (L = hablante femenina, A = hablante masculino):

(9) L: **Bahaikuna** na, na chapunka, yanka . . . yanka shimitalla.

[Los Bahai no, no mezclan. Comun, comun lenguaje no mas.]

A: Na chapunchu nin.

[Dice que no mezclan.]

S: **Y** na tiyan **palabrakuna españolmanta**?

[¿Y no hay palabras de español?]

L: Na.  
[No.]

S: Y ima shina uyarin, chayka? **Intindirin** tukuyta, o . . .  
[¿Y como se oye, esa? ¿Se entiende todo, o . . .?]

A: Wakinku, wakinku, chay **avion parteta, barco parteta**, na **intindinchik**. “**Barco**” ninchik. Chaykuna wakinku na tiyan.

[Algo, algo, pero las palabras para avion y para barco, no entendemos. “Barco” decimos. Esos algunos no hay.]

L: Ari, chay ñachu **enero, febrero, marzo**, chaykunataka . . .  
[Si, esos como enero, febrero, marzo, esos . . .]

A: Chayka, **enero, febrero, marzo**, na **intindinchik**.  
[Eso, enero, febrero, marzo, no entendemos.]

S: Kichwa shuti churan?  
[Ponen nombres en quichua?]

A: Ah ah.  
[Ah ah.]

L: **Intindinki?**  
[Entiendes?]

A: **Intindinki?**  
[Entiendes?]

S: Na, ñukapish **casi** na **intindini**.  
[No, yo tampoco casi no entiendo.]

. . .

A: Yachakuna urman, **siempre**. Alli uyarin, **lo mismo. Pero** yachakushpi alli kankchik.  
[Hay que aprender, siempre. Se oye bien, lo mismo. Pero somos mejor por aprenderlo.]

S: Maypi yachakunata . . .  
[Donde se aprende?]

A: Na tiyanka. **Librota** ima **leishpa** . . .  
[No hay donde. Leyendo libros, asi . . .]

Los hablantes están conscientes que se han asignado palabras quichuas a algunas tecnologías normalmente expresados con palabras castellanas – “barcos” y “aviones” – y para los meses del calendario occidental. Sin embargo, admiten no tener mucho conocimiento de estos términos y hacen una conexión con la educación, notando que las oportunidades de adquirir el quichua purista son pocas.

## Conclusiones

Hay una contradicción de valores alrededor del quichua purista y del quichua *chapushka*. El quichua *chapushka* está identificado como el código de la comunidad, que se entiende bien. El quichua purista es ligado con niveles exclusivos de educación y es identificado como una forma mas “original” y “completo” a pesar de ser una invención reciente. También el purismo puede ser visto como una defensa contra la pérdida del idioma por el exceso de mezclas. Pero al desvalorizar el código mezclado de la mayoría de quichuahablantes, el purismo perjudica, irónicamente, la sobrevivencia del mismo quichua.

Hay que enfatizar que los extensos préstamos de material del castellano no necesariamente implican pérdida del quichua. De hecho, se sabe que existe una variedad llamada “media lengua” que, después de adoptar muchísimo material del castellano, terminó con un contenido léxico extenso del castellano pero mantiene su morfología funcional y estructura gramática quichua (véase Muysken 1981 y 1996). Este proceso implica la formación de un nuevo código, no el cambio del quichua al castellano. Sugiero entonces que la retórica purista puede distraernos de la situación verdadera de pérdida del idioma.

Aunque la población de quichuahablantes es relativamente numerosa, la distancia entre prosperidad y pérdida se mide con una sola generación. La posición purista nos diría que el verdadero problema es que el lexicón quichua está siendo reemplazado por uno del castellano, erosionando poco a poco al quichua. Pero el peligro inmediato no es un cambio gradual a través de muchos años; es la pérdida total del quichua en una sola generación. Cuando los niños se niegan a hablar quichua en familias donde sus papás hablan solamente en quichua, el idioma no desaparece gradualmente, pero en el instante que una nueva generación deja de hablar. Ejemplo #10 ilustra esa situación (A y L son los mismos del ejemplo #9, N1-N4 son sus hijos):

(10) A: Shamuyari.  
[Ven acá.]

N1: **Chistoso.**

L: Anchuriyari kuitsa. Kasilla kayari asinayakunmari **caramba**.  
[Muévete al lado, chica. Habla con calma, quieren reír, caramba.]

N2: **Quiero jugar.**

L: **Molestakun.**  
[ Están molestándole.]

A: Kayamuyari.  
[Llámalos para acá.]

N3: **Ven ven dice.**

L: Pinkay tukushka payka mushukta churakunata pinkanayachin  
Ñukapish.  
[Se siente vergüenza, ella cuando pone ropa nueva se siente vergüenza.  
Yo también.]

A: Mushukta churakushkaka pinkanayachin.  
[Cuando pone ropa nueva se avergüenza.]

L: Kallarin.  
[Están empezando (a coger caramelos).]

A: Kallarinlla, kallarinlla.  
[Empiezan no mas, empiezan no mas.]

L: Shuyay.  
[Espera.]

N4: **Dame campoTAN.**  
[ TAN = marcador de énfasis en quichua]

N3: **Eso, eso.**

N4: **No quiero caramelo.**

N3: **No quieres?**

N4: **Quiero este, este.**

N3: **“Yogueta.”**  
[“Yogueta” = marca local de chupete.]

N4: **Este yogueta.**

N3: **Me voy yoKA.**  
[KA = marcador de tópico en quichua.]

Cuando se deja de hablar el quichua totalmente, una distinción entre “puro” y *chapushka* no tiene mucho sentido. A pesar de todo, la reacción local al quichua purista es más confusa que negativa, y con suficiente apoyo local un quichua puro podría ser buena meta ideal para un tiempo en el futuro, o para uso en ciertas ocasiones, sean educativos, literarios, oficiales o rituales. Como sucede con el lenguaje ritual de los Tewa descrito por Kroskrity (1996), que resiste mezclas, mis estudios han revelado que el arte verbal quichua también reconoce géneros que resisten la incorporación de material ajena, abriendo la puerta para un purismo mas relacionado con maneras locales de hablar. Pero un purismo inmediato, total y arbitrario no parece ser el próximo paso para fortalecer el idioma.

Como nota Wildgen (2003:24) al final de su discusión de casos de purismo en idiomas minoritarias en Europa, “dominance effects should be avoided and purism must be in accordance with the collective will of the community” [“efectos de dominación deben ser evitados y purismo tiene que ser de acuerdo con la voluntad colectiva de la comunidad”]. Para implementar un quichua “puro” hace falta la participación colectiva en el proceso de hacer desiciones sobre el idioma. Sin participación, la mayoría de quichuahablantes no tienen una voz. También como para los puristas nahuatls descritos en Flores Farfán (2003:286) que usan el purismo “to sustain a power differential,” [“sostener una diferencial de poder”], en las manos de las elites el purismo no resulta en beneficio para el idioma sino que reproduce ideología negativa basado en sistemas jerárquicas de poder.

Niños como los de este último ejemplo sienten una vergüenza de usar el quichua porque la ideología que desvaloriza el idioma es tan fuerte ahora como hace un siglo cuando Juan León Mera predijo su extinción. Si no se logra una verdadera valorización del quichua, la predicción de Mera solo estará atrasada, no bloqueada, de su cumplimiento. Además, mientras los quichuahablantes actuales tengan que enfrentar un discurso que les dice que hablan un idioma impuro, incompleto y no “original,” el purismo solo refuerza la desvalorización.

## Referencias

Brincat, Joseph, Winfried Boeder and Thomas Stolz (eds). (2003). *PURISM in minor languages, endangered languages, regional languages, mixed languages*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

Collins, James. (1998). Our Ideologies and Theirs. In *Language Ideologies: Theory and Practice*, Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard and Paul V. Kroskrity (eds), pp. 256-270. New York: Oxford University Press.

Cordero, Luis. (1992) [1892]. *Diccionario quichua-castellano castellano-quichua*. Quito: Corporación Editora Nacional.

*Ecuador Mama Llakta Kamachiy*. (2002). Quito: Fundación Konrad Adenauer.

Flores Farfán, José Antonio. (2003). Nahuatl Purism: between language innovation, maintenance and shift. In *PURISM in minor languages, endangered languages, regional languages, mixed languages*. Joseph Brincat, Winfried Boeder and Thomas Stolz (eds). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

Hill, Jane H. and Kenneth C. Hill. (1986). *Speaking Mexicano*. Tucson: University of Arizona Press.

Howard-Malverde, Rosaleen. (1995). 'Pachamama is a Spanish word': Linguistic Tension between Aymara, Quechua and Spanish in Northern Potosí (Bolivia). *Anthropological Linguistics* 37 (2): 141-168.

Kroskrity, Paul V. (1998). Arizona Tewa Kiva Speech as a Manifestation of a Dominant Language Ideology. In *Language Ideologies: Theory and Practice*, Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard and Paul V. Kroskrity (eds), pp. 103-122. New York: Oxford University Press.

Mera, Juan León. (6 de Agosto, 1892). Informe del Señor Mera ante la Academia Ecuatoriana. En Cordero, Luis. (1992). *Diccionario quichua-castellano castellano-quichua*. Quito: Corporación Editora Nacional.

Messina, Cristina y Ana Dell'Arciprete. (2003). *Loónatacpi na qom Derqui lécpi: Materiales del Taller de lengua y cultura toba No. 1*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Muysken, Pieter. (1981). Halfway Between Quechua and Spanish: The Case for Relexification. In *Historicity and Variation in Creole Studies*. A. Highfield and A. Valdman (eds), pp. 52-78. Ann Arbor: Karoma Publishers.

Muysken, Pieter. (1996). "Media Lengua." in *Contact Languages: a Wider Perspective*, S. G. Thomason (ed), pp. 365-426. Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Salomon, Frank. (1980). The Weavers of Otavalo. In *Cultural Transformations and Ethnicity in Modern Ecuador*, Norman E. Whitten (ed). Urbana: University of Illinois Press.

Widgen, Wolfgang. (2003). The roots of purism and its relevance for minor languages and dialects. In *PURISM in minor languages, endangered languages, regional languages, mixed languages*. Joseph Brincat, Winfried Boeder and Thomas Stolz (eds). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.